

VŠEOBECNÉ NÁKUPNÍ PODMÍNKY („VNP“)
společnosti POLLMANN CZ s.r.o.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PROCUREMENT (“GTP”)
of POLLMANN CZ s.r.o.

37701 Jindřichuv Hradec
Dolní Skrychov 115

OBSAH / TABLE OF CONTENT

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PROCUREMENT (“GTP”)	1
1. APPLICATION OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PROCUREMENT (GTP)	3
2. CONCLUSION OF THE CONTRACT	3
3. DELIVERY DATES, DELIVERY QUANTITY, PRICES AND PLACE OF PERFORMANCE	3
4. DELIVERY	4
5. PAYMENT CONDITIONS	5
6. DEFAULT OF PERFORMANCE	5
7. PAYMENT, ASSIGNMENT PROHIBITION	5
8. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION	6
9. DEFECTS	8
10. PRODUCT LIABILITY AND RECALL	8
11. LIABILITY AND INSURANCE	9
12. SUPPLEMENTS	9
13. RIGHT OF WITHDRAWAL AND TERMINATION	10
14. FORCE MAJEURE	10
15. INTELLECTUAL PROPERTY AND LICENSES	10
16. APPLICABLE LAW, JURISDICTION	11
17. COMPLIANCE	11
18. FINAL PROVISIONS	12

1. Platnost všeobecných nákupních podmínek (VNP)

- 1.1 Tyto VNP platí pro všechny současné a budoucí dodávky (zboží) a služeb (dále jen společně jako „**SLUŽBY**“ nebo „**PRODUKTY**“) smluvního partnera, který společností POLLMANN CZ s.r.o. (dále jen „**POLLMANN**“) poskytuje SLUŽBY (dále jen „**DODAVATEL**“). Tyto VNP jsou DODAVATELEM v celém rozsahu akceptovány. Současně se na tento vztah nevztahují veškeré dříve sjednané, těmto VNP odporující nebo tyto VNP doplňující smluvní podmínky DODAVATELE.
- 1.2 Odchylné obchodní nebo dodací podmínky DODAVATELE platí pouze s písemným souhlasem společnosti POLLMANN. Průkazný souhlas s odchylnými podmínkami DODAVATELE skrze bezvýhradné přijetí SLUŽEB nebo platbu za SLUŽBY DODAVATELE společností POLLMANN se výslovně vylučuje. Osoby DODAVATELE, které zadávají objednávky nebo které SLUŽBY předávají ke zpracování nebo je vyzvedávají, jsou považovány za oprávněné přijmout VNP POLLMANN a učinit výhrady v tomto ohledu.

2. Uzavření smlouvy

- 2.1 Objednávky a veškeré ostatní uzavírané smlouvy jakož i jejich změny a dodatky vyžadují písemnou formu. Aby byly ústní dohody jakéhokoliv druhu účinné, musí být písemně potvrzeny společností POLLMANN. Platí, že potvrzení od společnosti POLLMANN zasláná faxem nebo e-mailem se považují za písemnou formu.
- 2.2 Pokud jsou objednávky POLLMANN přijaty DODAVATELEM, vzniká mezi POLLMANN a DODAVATELEM smlouva.
- 2.3 Objednávky a smlouvy mohou být ze strany POLLMANN jednostranně zrušeny bez udání důvodu, a to až 4 týdny před datem dodání.

3. Termíny dodání, množství, ceny a místo plnění

- 3.1 Termíny dodání, množství a místo plnění jsou stanoveny výhradně v objednávkách. Platí, že pokud místo plnění nebylo sjednáno, je místem plnění sídlo společnosti POLLMANN.
- 3.2 DODAVATEL je povinen dodat sjednané SLUŽBY v dohodnutém termínu dodání v dohodnutém množství a kvalitě na sjednané příjímací místo („**DODÁNÍ**“). Pokud z jakéhokoliv důvodu nelze dohodnutý termín dodání dodržet, musí být společnost POLLMANN o tomto neprodleně písemně informována.
- 3.3 Pokud společnost POLLMANN nesouhlasila s dílčími dodávkami DODAVATELE, jsou tyto nepřipustné.
- 3.4 Vstupní kontrola zboží společností POLLMANN a hodnoty stanovené společností POLLMANN jsou rozhodné, pokud není prokázáno jinak, pro stanovení počtu kusů, hmotnosti a rozměrů.

1. Application of the General Terms and Conditions of Procurement (GTP)

- 1.1 These GTP shall be applicable in their entirety to all current and future deliveries (of goods) and services (collectively referred to as “SERVICE”) of a contracting party, who supplies Pollmann CZ s.r.o. (hereinafter referred to as “POLLMANN”) with SERVICES (hereinafter referred to as “SUPPLIER”), and be considered to be agreed on even without explicit reference to the GTP. Simultaneously, any other terms and conditions of the SUPPLIER shall no longer be applicable, notwithstanding whether they were previously agreed upon, contradict or complement these GTP.
- 1.2 Terms and conditions of the SUPPLIER, which deviate from the GTP, shall only apply with the written consent of POLLMANN. An unconditional acceptance of or the payment for the SUPPLIER's SERVICES by POLLMANN shall not constitute a conclusive acceptance of deviating terms and conditions of the SUPPLIER. Employees of the SUPPLIER, who place orders or deliver or pick up goods for processing shall be deemed to have authority to accept POLLMANN's GTP and to declare any reservations thereto.

2. Conclusion of the Contract

- 2.1 Orders and all other contracts as well as modifications and amendments thereto require the written form. Any verbal agreement shall only be valid upon POLLMANN's written approval. Approvals from POLLMANN via fax or email shall be considered as written approvals.
- 2.2 If the SUPPLIER accepts POLLMANN's orders, a contract is concluded between POLLMANN and the SUPPLIER.
- 2.3 POLLMANN shall be entitled to terminate orders and contracts unilaterally and without giving any reason until 4 weeks prior to the scheduled delivery date.

3. Delivery Dates, Delivery Quantity, Prices and Place of Performance

- 3.1 Delivery dates, delivery quantity and place of performance shall exclusively be agreed in purchase orders. If the place of performance was not agreed upon, the registered office of POLLMANN shall be the place of performance.
- 3.2 The SUPPLIER shall be obliged to deliver the agreed SERVICES at the agreed delivery date in the agreed quantity and quality at the agreed place (“DELIVERY”). If, for whatever reason, the agreed delivery date cannot be met, POLLMANN shall be immediately informed in writing.
- 3.3 Partial deliveries by the SUPPLIER shall not be permissible except POLLMANN approved partial deliveries.
- 3.4 Unless otherwise evidenced, the incoming goods inspection of POLLMANN and the thereby determined values are decisive for quantities, weights and measurements.

- | | |
|---|---|
| <p>3.5 Při dodání zboží obdrží POLLMANN software, který patří ke SLUŽBÁM, a bezplatná, exkluzivní, časově a teritoriálně neomezená užívací práva. Mezi tato patří zejména právo na rozmnožování (kopírování), úpravy a kombinace softwaru, jakož i právo na podlicenci, pronájem nebo jakoukoli jinou formu použití nebo předání softwaru.</p> | <p>3.5 POLLMANN shall have, upon delivery of SERVICES, a right of use to software which is an immanent part of the SERVICES. Such right of use shall be free of charge, exclusive, unrestricted by time and/or place and shall especially include the duplication, editing and combination of the software as well as the right to sublicense, to lease or to otherwise use or to distribute the software.</p> |
| <p>3.6 DODAVATEL nese riziko poškození dodaných SLUŽEB a všechny vzniklé náklady – jako např. přepravní nebo celní náklady, zejména také pojistné na přiměřené pojištění dopravy až do okamžiku převzetí SLUŽEB ze strany POLLMANN v místě plnění, to platí i v případě, je-li DODAVATEL povinen předat SLUŽBY dopravci za účelem jejich doručení společnosti POLLMANN.</p> | <p>3.6 The SUPPLIER shall bear the risk of damages to the SERVICES that occur until the date of acceptance of the SERVICES at the place of performance by POLLMANN and shall bear all costs incurred – such as transport or customs costs – as well as the costs for an adequate transport insurance. This shall also apply if the SUPPLIER is obliged to hand over the SERVICES to a carrier for their delivery to POLLMANN.</p> |
| <p>3.7 Cena je pevnou cenou, není-li mezi společností POLLMANN a DODAVATELEM dohodnuto jinak. Cena SLUŽEB zahrnuje zejména balení zboží, dodání zboží na místo plnění včetně veškerých celních nákladů a vykládku zboží.</p> | <p>3.7 The price shall be a fixed price, unless otherwise agreed between POLLMANN and the SUPPLIER. The price of the delivered goods shall particularly include the packing of the SERVICES, the delivery of the SERVICES to the place of performance, including any customs costs, and the unloading of the SERVICES.</p> |

4. Dodávka

4.1 SLUŽBY DODAVATELE musí přesně odpovídat výkonnostním požadavkům uvedeným v objednávce. DODAVATEL je povinen poskytnout společnosti POLLMANN všechny dokumenty, pokyny, výkresy, software a další dokumentaci potřebnou pro běžné použití (instalaci, zacházení atd.) SLUŽEB spolu s dodáním SLUŽBY. POLLMANN oznámí vady okamžitě po jejich objevení. DODAVATEL se vzdává námitek proti pozdnímu oznámení vad.

4.2 Při přijetí zboží POLLMANN zkontroluje PRODUKTY, zda nevykazují zjevné poškození, zejména poškození vzniklá při přepravě, odchylky identity nebo množství dodávky.

4.3 Pokud kvalita, popř. provedení SLUŽEB nejsou v objednávce uvedeny, je DODAVATEL povinen SLUŽBY dodat v takové kvalitě a provedení, které je vhodné k účelu uvedenému v objednávce nebo, pokud účel není v objednávce specifikován, jsou vhodné pro účel, pro který jsou takové SLUŽBY obvykle využívány.

4.4 Provedení přijaté objednávky nemůže být provedeno zcela nebo zčásti subdodavatelem DODAVATELE bez předchozího písemného souhlasu POLLMANN. Pokud POLLMANN písemně udělí souhlas k provedení (části) objednávky prostřednictvím subdodavatele, musí DODAVATEL neprodleně písemně oznámit, jaké části byly zhotoveny jakým subdodavatelem. DODAVATEL zůstává smluvním partnerem společnosti POLLMANN. DODAVATEL odpovídá za dodání bezvadných SLUŽEB, a to i když jsou SLUŽBY – se souhlasem POLLMANN – prováděny prostřednictvím subdodavatele pověřeného DODAVATELEM.

4.5 Pokud byla mezi společností POLLMANN a příslušným DODAVATELEM uzavřena samostatná dohoda o kvalitě, musí DODAVATEL splňovat požadavky na kvalitu vyplývající z VNP, jakož i požadavky na kvalitu vyplývající z takové dohody.

4. Delivery

4.1 The SUPPLIER's SERVICES shall entirely comply with the performance requirements specified in the purchase order. Upon delivery of the SERVICES, the SUPPLIER shall be obliged to provide POLLMANN with all documents, instructions, drawings, software and other documentation necessary for the proper use (installation, handling etc.) of the SERVICES. Defects will be reported by POLLMANN immediately after detection. The SUPPLIER shall waive any claims related to a late notification of defects

4.2 Upon receipt of the SERVICES POLLMANN will examine the SERVICES for evident defects, which are in particular transport damages and deviations in the identity and quantity of the SERVICES.

4.3 To the extent that the quality or the construction of the SERVICES is not specified in the purchase order, the SUPPLIER shall be obliged to deliver the SERVICES in the quality and construction, which is suitable for the purpose specified in the purchase order or, if the purpose is not determined in the purchase order, is appropriate for the purpose for which such goods are usually used.

4.4 The accepted purchase order shall neither in total, nor in parts, be performed by a subcontractor of the SUPPLIER without the prior written consent of POLLMANN. If POLLMANN approves the performance of (parts of) the purchase order by subcontractors of the SUPPLIER, the SUPPLIER shall be obliged to immediately inform POLLMANN in writing of the respective responsibilities dedicated to each subcontractor. For the avoidance of doubt, the contractual partner of POLLMANN shall always remain the SUPPLIER. The SUPPLIER shall be liable for the delivery of the defect-free SERVICES, even if they have been manufactured by a subcontractor of the SUPPLIER upon approval of POLLMANN.

4.5 If the PARTIES have agreed separately on quality standards, the SUPPLIER shall be obliged to comply with both, the separately agreed quality standards as well as with the quality standards resulting from the GTP.

- | | |
|--|---|
| <p>4.6 Dodané PRODUKTY musejí být řádně a profesionálně zabaleny a poskytovány v souladu s přepravními požadavky uvedenými v objednávce. Pokud objednávka nestanoví, jak mají být PRODUKTY baleny a poskytovány k přepravě, je DODAVATEL povinen PRODUKTY zabalit a připravit k přepravě obvyklým způsobem pro dané PRODUKTY nebo, pokud tento nelze určit, způsobem požadovaným pro řádné doručení a ochranu PRODUKTŮ při transportu.</p> | <p>4.6 The SERVICES shall be properly packed and prepared for transport in accordance with the requirements specified in the purchase order. If the purchase order does not foresee specific provisions on the packing and the preparing of the SERVICES for transport, the SUPPLIER shall be obliged to pack the SERVICES in the usual manner, or, if a usual manner cannot be determined, in such a manner which preserves and protects the SERVICES.</p> |
| <p>4.7 Pokud společnost POLLMANN zjistí vady týkající se PRODUKTŮ nebo SLUŽEB DODAVATELE, musí o nich DODAVATELE informovat („REKLAMACE“), v takovém případě musí DODAVATEL kromě eventuálně vzniklých škod uhradit také společnosti POLLMANN 250 EUR za každou oprávněnou REKLAMACI.</p> | <p>4.7 If the delivered SERVICES of the SUPPLIER were defected, as determined by POLLMANN and are notified to the SUPPLIER (“COMPLAINT”), the SUPPLIER shall be obliged to pay an amount of EUR 250,00 per COMPLAINT to POLLMANN additionally to the compensation for any potentially incurred damages.</p> |
| <p>4.8 DODAVATEL odpovídá za škody způsobené společností POLLMANN nevhodným balením. To neplatí, pokud byl daný obal požadován společností POLLMANN.</p> | <p>4.8 The SUPPLIER shall be liable for any damages incurred by POLLMANN and caused by improper packing. This does, however, not apply if the packaging was predefined by POLLMANN.</p> |

5. Platební podmínky

- 5.1 Ceny jsou vždy uvedeny v dané objednávce. Není-li dohodnuto jinak, bude platba ceny provedena do 30 dnů od bezvadného úplného DODÁNÍ s 3% slevou nebo do 90 dnů netto.
- 5.2 DODAVATEL souhlasí s tím, že zúčtování se bude provádět vystavením měsíční souhrnné faktury.
- 5.3 Společnost POLLMANN je kromě zákonem stanovených práv oprávněna započítat také nároky z jiných dodavatelských smluv s DODAVATELEM.

5. Payment Conditions

- 5.1 The prices stated in the purchase order shall be applicable. Unless otherwise agreed, payment will either be made within 30 days after the complete and defect-free delivery with a 3 percent discount or net within 90 days.
- 5.2 With respect to the billing modalities, the SUPPLIER agrees to process the billing by way of a monthly collective bill.
- 5.3 In addition to the rights granted by law, POLLMANN shall be entitled to set-off claims against the SUPPLIER with receivables arising from other contracts.

6. Prodlení při poskytování služeb

- 6.1 Pokud DODAVATEL neprovede SLUŽBY v dohodnutém místě plnění nejpozději poslední den dodací lhůty, je v prodlení.
- 6.2 Je-li DODAVATEL v prodlení, je společnost POLLMANN oprávněna stanovit přiměřenou dodatečnou lhůtu a nadále požadovat SLUŽBY DODAVATELE nebo odstoupit od smlouvy.
- 6.3 DODAVATEL je povinen uhradit společnosti POLLMANN veškeré dodatečné náklady, které společnosti POLLMANN vzniknou, v souvislosti s dodržením vlastních termínů dodání. Právo na uplatnění z toho vyplývajících dalších škod zůstává nedotčeno.
- 6.4 DODAVATEL je dále povinen zaplatit společnosti POLLMANN, bez ohledu na zavinění, smluvní pokutu ve výši 2% z příslušné celkové hodnoty objednávky za každý započatý týden prodlení až do skutečného provedení služby nebo do odstoupení od smlouvy ze strany společnosti POLLMANN. Pokud POLLMANN odstoupí od smlouvy z důvodu prodlení DODAVATELE, musí DODAVATEL také zaplatit společnosti POLLMANN, bez ohledu na zavinění, smluvní pokutu ve výši 10% z celkové hodnoty objednávky.

6. Default of Performance

- 6.1 The SUPPLIER shall be in default if it fails to deliver its SERVICES at the agreed place of performance on the last day of the delivery period.
- 6.2 If the SUPPLIER is in default, POLLMANN shall be entitled to either set a reasonable grace period and to continue to request the delivery of the SERVICES of the SUPPLIER, or, to terminate the contract.
- 6.3 The SUPPLIER shall be obliged to reimburse POLLMANN all additional costs incurred by POLLMANN to meet delivery schedules towards his customers. However, POLLMANN's right to claim further damages which exceed such additional costs remain unaffected.
- 6.4 Furthermore, the SUPPLIER shall be obliged to pay to POLLMANN a contractual penalty independent of fault amounting to 2 percent of the total purchase order value for every commenced week of delay until the effective delivery or until the termination of the contract by POLLMANN. If POLLMANN has terminated the contract due to the default of the SUPPLIER, the SUPPLIER shall be obliged to pay to POLLMANN an additional contractual penalty irrespective of fault in the amount of 10% of the total purchase order value.

7. Platba, zákaz postoupení

7. Payment, Assignment Prohibition

- | | |
|--|--|
| <p>7.1 Lhůta pro zaplacení kupní ceny ze strany společnosti POLLMANN začíná přijetím faktury/daňového dokladu společností POLLMANN nebo převzetím SLUŽEB společností POLLMANN, pokud k převzetí dojde později.</p> | <p>7.1 The payment period for payments by POLLMANN shall begin with the receipt of the invoice by POLLMANN or, if later, with the acceptance of the SERVICES by POLLMANN.</p> |
| <p>7.2 Zaplacení kupní ceny ze strany POLLMANN neznamená uznání bezvadného provedení SLUŽEB, není vzdáním se nároků na eventuální náhradu škody nebo jiných nároků vzniklých v souvislosti s vadami PRODUKTŮ.</p> | <p>7.2 Payments by POLLMANN shall not constitute an acknowledgement by POLLMANN of defect-free delivery of the SUPPLIER's SERVICES, a waiver by POLLMANN of its right to claim for damages or a waiver by POLLMANN to assert further claims related to the defective delivery of SERVICES.</p> |
| <p>7.3 DODAVATEL může postoupit své pohledávky vzniklé na základě SLUŽEB poskytnutých společností POLLMANN třetím osobám pouze s písemným souhlasem společnosti POLLMANN.</p> | <p>7.3 The SUPPLIER shall only be allowed to assign SERVICE-related claims against POLLMANN to third parties upon POLLMANN's written approval.</p> |

8. Mlčenlivost ve vztahu k důvěrným informacím

8. Confidentiality of Information

- | | |
|--|---|
| <p>8.1 „DŮVĚRNÉ INFORMACE“ jsou veškeré informace, dokumenty a podklady technické, komerční, právní a jiné organizační povahy (analýzy, data, projektové plány, návrhy realizace, studie, stanoviska, výsledky, prezentace, smlouvy a jiné materiály atd.), týkající se společnosti POLLMANN (nebo jejích zákazníků a dalších partnerů) nebo DODAVATELŮ společnosti POLLMANN (stejně jako jejich zákazníků a dalších partnerů), které DODAVATEL získal o společnosti POLLMANN nebo které společnost POLLMANN získala o DODAVATELI nebo se jinak staly známými. To je bez ohledu na to, jak se DŮVĚRNÉ INFORMACE DODAVATEL nebo společnost POLLMANN (dále jen „STRANY“) dozvěděly v rámci obchodního vztahu nebo spolupráce - ať už přímo prostřednictvím jedné ze STRAN, nebo nepřímo prostřednictvím svých zákazníků nebo partnerů. Za DŮVĚRNOU INFORMACI se považuje zejména skutečnost, že STRANY se chystají vstoupit do obchodního vztahu, o trvání obchodního vztahu nebo jeho ukončení.</p> | <p>8.1 „CONFIDENTIAL INFORMATION“ shall mean information, documents and records on POLLMANN (or its clients and any other business partners) may it be of a technical, commercial, legal or organizational nature (e.g. analysis, data, project plans, implementation drafts, studies, statements, results, presentations, contracts and any other materials etc.) and may it has been disclosed to or otherwise gained by the SUPPLIER. This shall apply irrespective of how the CONFIDENTIAL INFORMATION became available to the SUPPLIER or POLLMANN (hereinafter the "PARTIES") during the business relationship or cooperation – may it be received directly from one of the PARTIES, or indirectly from its clients or business partners. CONFIDENTIAL INFORMATION shall also include the fact that the PARTIES intend to enter into a business relationship, that such exists or that such has been terminated.</p> |
| <p>8.2 S DŮVĚRNÝMI INFORMACEMI musí být nakládáno jako s důvěrnými, nesmí být předávány ani zpřístupňovány třetím osobám a musí být používány odpovídající aktuálnímu účelu spolupráce. STRANY jsou si vzájemně odpovědné za dodržování povinnosti mlčenlivosti, jakož i za utajení dat a zabezpečení dat všech osob a subdodavatelů, které používají, použily nebo použijí k poskytování SLUŽEB v rámci daného obchodního vztahu, bez ohledu na to, zda a v jakém smluvním vztahu jsou se STRANAMI. To nezahrnuje předávání důvěrných informací ze strany společnosti POLLMANN svým zákazníkům v rámci příslušného obchodního vztahu. DODAVATEL může dále zapojovat pouze subdodavatele, kteří jsou kvalifikovaní jako poskytovatelé služeb ochrany údajů, s výslovným písemným souhlasem POLLMANN. STRANY zpřístupní DŮVĚRNÉ INFORMACE pouze osobám, které jsou na základě své pracovní smlouvy nebo jiné písemné dohody povinny zachovávat mlčenlivost alespoň v takové míře jaká je stanovena v této dohodě nebo na které se prokazatelně vztahují všechna práva a povinnosti vyplývající z této dohody. STRANY ručí za to, že k DŮVĚRNÝM INFORMACÍM mají přístup pouze takové osoby, pro které je to nezbytné pro poskytování služeb v souvislosti s obchodním vztahem (účelově vázané výsledky - „Need To Know“). Povinnost mlčenlivosti není porušena, pokud DŮVĚRNÉ INFORMACE byly nebo se staly obecně známými nebo byly nebo se staly přístupnými jinak než jednáním a opomenutím STRAN.</p> | <p>8.2 CONFIDENTIAL INFORMATION shall be treated confidentially and shall not be disclosed or made available to third parties and shall only be used for the respective business relationship and its purpose. The PARTIES shall be mutually liable for the compliance with this obligation as well as for the adherence of data secrecy and the data security by all persons and subcontractors, which are engaged, have been engaged or will be engaged for the performance of the SERVICES of the respective business relationship, irrespectively whether or which form of contractual relationship they entered into. POLLMANN, however, shall be entitled to disclose CONFIDENTIAL INFORMATION to its clients within the scope of the respective business relationship. Further, the SUPPLIER shall only engage subcontractors, which can be classified as service companies for data protection upon expressly written approval of POLLMANN. The PARTIES shall disclose CONFIDENTIAL INFORMATION only to persons who are tied through an employment contract or any other written agreement which contains provisions of confidentiality which are at least as strict as these provisions or to which these have been assigned to and respective evidence hereof has been provided. The PARTIES shall be liable for restricting the access to CONFIDENTIAL INFORMATION to those persons who need the CONFIDENTIAL INFORMATION for their performance within the respective business relationship (restricted results – "need to know principle"). It shall, however, not be considered as a breach of these confidentiality obligations if the CONFIDENTIAL INFORMATION has been or will be disclosed or become commonly known without active involvement or non-compliance of the PARTIES.</p> |

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 8.3 | STRANY se zavazují, že budou DŮVĚRNÉ INFORMACE uchovávat v bezpečí, zabezpečovat je před nahlížením nebo přístupem neoprávněných třetích osob za pomoci opatření, která odpovídají alespoň současnému stavu techniky. To platí zejména pro přenos takových informací. STRANY se musí vzájemně písemně informovat o ztrátě DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ - i když je ztráta způsobena loupeží, vloupáním, odcizením, neoprávněným přístupem, hackerstvím nebo podobným způsobem. | 8.3 | The PARTIES shall be obliged to store the CONFIDENTIAL INFORMATION safely and to protect it against unlawful access by third parties; this by arrangements which at least comply to the current technical state of the art. This shall apply particularly for the transport of such information. The PARTIES shall be obliged to mutually notify without delay if CONFIDENTIAL INFORMATION got lost – further, if such loss was due to robbery, burglary, theft, unauthorized access to the documents, hacking or in a similar manner. |
| 8.4 | Povinnost mlčenlivosti DODAVATELE ve vztahu k DŮVĚRNÝM INFORMACÍM není časově omezena. | 8.4 | The obligation of the SUPPLIER to keep CONFIDENTIAL INFORMATION confidential shall apply for an unlimited period of time. |

- | | |
|---|---|
| <p>9. Vady</p> <p>9.1 DODAVATEL ručí za to, že SLUŽBY a PRODUKTY, které dodává, odpovídají specifikaci a jsou bez závad. Pokud za konstrukci odpovídá DODAVATEL, zaručuje také, že konstrukce je bezvadná a že poskytované SLUŽBY a PRODUKTY jsou vhodné pro zamýšlený účel.</p> <p>9.2 SLUŽBY a PRODUKTY doručené společnosti POLLMANN nesmí být zatíženy žádnými zajišťovacími právy ani jinými právy třetích stran, jinak jsou považovány za vadné.</p> <p>9.3 Pokud jsou SLUŽBY a PRODUKTY vadné, POLLMANN si může vybrat, buď aby DODAVATEL SLUŽBY a PRODUKTY na své náklady a riziko opravil, nebo aby je DODAVATEL nahradil SLUŽBAMI nebo PRODUKTY, které jsou bez vad. Pokud jsou SLUŽBY a PRODUKTY již ve výrobním procesu společnosti POLLMANN nebo jejího zákazníka a není-li pro společnost POLLMANN přiměřeně přimět DODAVATELE k odstranění závady z provozních důvodů, zejména z výrobně technických důvodů, nebo pokud to DODAVATEL nemůže udělat, POLLMANN může sám nebo třetí stranou nechat SLUŽBY na náklady a riziko DODAVATELE vyměnit nebo opravit.</p> <p>9.4 Pokud již byly PRODUKTY nainstalovány a dodány společností POLLMANN zákazníkovi, poskytne POLLMANN DODAVATELI na jeho náklady a riziko reprezentativní množství vadných PRODUKTŮ pro posouzení.</p> <p>9.5 Kromě toho DODAVATEL uhradí společnosti POLLMANN veškeré náklady vzniklé v souvislosti s dodáním vadných PRODUKTŮ.</p> <p>9.6 Záruční doba činí 36 (třicet šest) měsíců od DORUČENÍ SLUŽEB a PRODUKTŮ.</p> <p>9.7 Práva společnosti POLLMANN dohodnutá v tomto článku VNP se vztahují na jakékoli jiné zákonné a / nebo smluvní nároky.</p> | <p>9. Defects</p> <p>9.1 The SUPPLIER warrants that the rendered SERVICES comply with the respective specifications and are free from any defect. If the SUPPLIER is also responsible for the construction, the SUPPLIER shall also warrants that the construction is free of defects and that the delivered SERVICES are suitable for the intended purpose.</p> <p>9.2 The SERVICES delivered to POLLMANN shall not be burdened by any security rights or other rights of third parties, otherwise they shall be considered as defective.</p> <p>9.3 If SERVICES are defective, POLLMANN can request at its own discretion from the SUPPLIER to either correct, to repair or to replace the defective SERVICES with SERVICES free from defects, each at the cost and risk of the SUPPLIER. If SERVICES are already part of the production process of POLLMANN or its clients and if, due to operative reasons and particularly reasons related to the manufacturing process, it cannot be reasonably expected from POLLMANN that the SUPPLIER conducts the rectification of defects or if the SUPPLIER is not able to rectify the defects, POLLMANN shall be entitled to rectify the defects or replacements by itself or by third parties; this at the cost and risk of the SUPPLIER.</p> <p>9.4 If the SERVICES have already been constructed and delivered to the POLLMANN's clients, POLLMANN shall make available to the SUPPLIER an adequate sample of the defective products for examination purposes at its cost and risk.</p> <p>9.5 Further, the SUPPLIER shall reimburse POLLMANN for all costs incurred in connection with the supply of defective SERVICES.</p> <p>9.6 The warranty period shall be 36 (thirty-sixty) months starting with the DELIVERY of the SERVICES.</p> <p>9.7 The rights of POLLMANN agreed in this clause shall apply in addition to any other statutory and/or contractual claims.</p> |
| <p>10. Odpovědnost za škody způsobené vadou výrobku a stažení z prodeje</p> <p>10.1 Pokud jsou SLUŽBY nebo PRODUKTY DODAVATELE vadné kvůli zavinění na straně DODAVATELE a třetí osoby uplatní u společnosti POLLMANN své nároky na základě odpovědnosti za produkt, DODAVATEL splní za společnost POLLMANN takové nároky. V takovém případě musí DODAVATEL nést veškeré náklady a výdaje, včetně nákladů právních kroků společnosti POLLMANN. Pokud příčina škody leží v oblasti odpovědnosti DODAVATELE, DODAVATEL musí prokázat, že příčina nevznikla jeho zaviněním.</p> <p>10.2 Pokud je v důsledku nedostatečných SLUŽEB DODAVATELEM nutná akce stažení z prodeje, POLLMANN poskytne předem DODAVATELI součinnost. To neplatí, pokud nebezpečí spočívá v prodloužení. Pokud je stažení z prodeje nutné z důvodu vady SLUŽEB DODAVATELE, nese náklady vzniklé v rámci akce stažení z prodeje DODAVATEL.</p> | <p>10. Product Liability and Recall</p> <p>10.1 If SERVICES of the SUPPLIER are defective due to the fault of the SUPPLIER and POLLMANN is held liable by third parties on the basis of product liability claims, the SUPPLIER is under obligation to indemnify POLLMANN for such claims. In such case, the SUPPLIER shall bear all costs and expenses, including legal costs of POLLMANN. If the cause of the damage is in the SUPPLIER's area of responsibility, the SUPPLIER shall have the burden of proof that it had no fault.</p> <p>10.2 If a recall procedure becomes necessary due to defective SERVICES of the SUPPLIER, POLLMANN shall grant the SUPPLIER the right to participate in such procedures. This does not apply in the case of urgency. If the recall procedure was necessary because of defects of the SERVICES of the SUPPLIER, the SUPPLIER shall be under obligation to bear the costs of such recall procedure.</p> |

11. Ručení a pojištění

- 11.1 DODAVATEL nahradí společnosti POLLMANN veškeré náklady a škody způsobené dodáním vadných PRODUKTŮ nebo porušením povinností dle smlouvy a zbavuje společnost POLLMANN všech takových nároků. DODAVATEL nese veškeré náklady na právní obranu společnosti POLLMANN. To zahrnuje také náhradu všech soudních a mimosoudních nákladů společnosti POLLMANN. Totéž platí pro náklady na správní a trestněprávní obhajobu, pokud za tyto POLLMANN nenese osobní odpovědnost. To neplatí, pokud DODAVATEL prokáže, že se nejednalo o jeho zavinění.
- 11.2 DODAVATEL je povinen uzavřít u vhodného pojišťovatele odpovídající a v automobilovém průmyslu obvyklé globální pojištění (zejména pojištění provozní odpovědnosti, pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou výrobkem a pojištění pro případ stažení výrobků) jeho povinností, vyplývajících z jednotlivých smluv. Pojistné krytí musí být zachováno po celou dobu trvání smlouvy. DODAVATEL společnosti POLLMANN na požádání předloží osvědčení jeho pojišťovny/en o rozsahu krytí.
- 11.3 Pokud SLUŽBY DODAVATELE zahrnují také práce v areálu společnosti POLLMANN nebo u jednoho z jejích zákazníků, DODAVATEL přijme veškerá nezbytná preventivní opatření, aby nedošlo k úrazu osob nebo k věcným škodám. DODAVATEL nahradí společnosti POLLMANN veškeré náklady a škody způsobené jeho prací v areálu POLLMANN a zbavuje POLLMANN veškerých nároků v tomto ohledu. To neplatí, pokud DODAVATEL prokáže, že se nejednalo o jeho zavinění.
- 11.4 DODAVATEL odpovídá za své lidi a v případě potřeby za subdodavatele ve stejném rozsahu jako za své vlastní jednání.

12. Poskytnuté materiály

- 12.1 Pod pojmem „**POSKYTNUTÉ MATERIÁLY**“ jsou myšleny společností POLLMANN poskytnuté materiály, látky, díly, kontejnery a speciální obaly DODAVATELI, a to za poplatek nebo zdarma.
- 12.2 POSKYTNUTÉ MATERIÁLY mohou být použity pouze v souladu s objednávkou. DODAVATEL vždy zpracovává a montuje POSKYTNUTÉ MATERIÁLY pro společnost POLLMANN. POSKYTNUTÉ MATERIÁLY zůstávají vždy majetkem společnosti POLLMANN. DODAVATEL je oprávněn k dalšímu prodeji výrobků vyrobených za použití POSKYTNUTÝCH MATERIÁLŮ s výhradou vlastnictví pouze se souhlasem POLLMANN.
- 12.3 Jsou-li POSKYTNUTÉ MATERIÁLY zpracovány na celkový výrobek („**CELKOVÉ VÝROBKY**“), stává se společnost POLLMANN spoluvlastníkem CELKOVÝCH VÝROBKŮ vytvořených za použití POSKYTNUTÝCH MATERIÁLŮ v poměru hodnoty POSKYTNUTÝCH MATERIÁLŮ k hodnotám takto vytvořených CELKOVÝCH VÝROBKŮ. POLLMANN si vyhrazuje spoluvlastnictví na CELKOVÝCH VÝROBCÍCH až do úplného splnění všech nároků vzniklých z dodání POSKYTNUTÝCH MATERIÁLŮ.

11. Liability and Insurance

- 11.1 The SUPPLIER shall reimburse POLLMANN for all costs and damages caused by the delivery of defective SERVICES or the breach of an obligation under the contract. The SUPPLIER shall be obliged to fully indemnify POLLMANN for all claims in this respect including the entire costs of the legal defense of POLLMANN, the compensation of all judicial and extrajudicial costs. The same applies to costs of administrative and criminal defense measures if and insofar as POLLMANN is not personally responsible. If the SUPPLIER proves that it is not at fault, this shall not apply.
- 11.2 The SUPPLIER shall be obliged to conclude customary global insurances, which are appropriate in the automotive industry customary (in particular business liability-, product liability- and recall insurance) with a high-performance insurer. The insurance coverage shall be guaranteed during the the entire term of the contract. Upon request of POLLMANN, the SUPPLIER shall submit a certificate from its insurer with regard to the scope of the insurance coverage.
- 11.3 If SUPPLIER's SERVICES also include work on the premises of POLLMANN or one of its customers, the SUPPLIER shall take all necessary precautions to avoid personal injuries or material damages when carrying out this work. The SUPPLIER shall be obliged to compensate POLLMANN all costs and damages, caused by its work on the premises of POLLMANN and shall indemnify POLLMANN from all claims in this regard. If the SUPPLIER proves that hits is not at fault, this shall not apply.
- 11.4 The SUPPLIER is liable for its employees and any subcontractors to the same extent as for its own liability.

12. Supplements

- 12.1 „**SUPPLEMENTS**“ are materials, parts, containers and special packages, provided for a fee or free of charge by the POLLMANN to the SUPPLIER.
- 12.2 SUPPLEMENTS may only be used as specified in the order. The processing and assembly of SUPPLEMENTS by the SUPPLIER shall exclusively be for POLLMANN. SUPPLEMENTS shall therefore always remain in the property of POLLMANN. Upon approval of POLLMANN, the SUPPLIER shall be entitled to resell manufactured products using SUPPLEMENTS under reservation of ownership.
- 12.3 If SUPPLEMENTS are processed into complete products („**TOTAL PRODUCTS**“), POLLMANN shall become co-owner of the TOTAL PRODUCTS in proportion of the value of the SUPPLEMENTS to the TOTAL PRODUCTS. POLLMANN reserves the co-ownership of the TOTAL PRODUCTS until full compliance of all claims arising from the SUPPLEMENT.

13. Právo na odstoupení a výpověď

DODAVATEL se zavazuje vrátit společnosti POLLMANN veškeré přijaté informace, data, dokumenty a paměťová média okamžitě a bez vyžádání po provedení SLUŽEB. DODAVATEL také trvale odstraní všechna data a informace ze svých systémů zpracování dat a dle volby společnosti POLLMANN vrátí DODAVATEL všechny kopie datových a úložných médií společnosti POLLMANN nebo zničí kopie včetně záložních kopií tak, aby jejich obnovení nebylo možné. DODAVATEL na žádost společnosti POLLMANN neprodleně prokáže a písemně potvrdí úplné vrácení nebo zničení informací, dat, dokumentů a paměťových médií.

14. Vyšší moc

Vyšší moc, válka, nedostatek surovin a energie, stávkový nepokoje, úřední opatření a jiné nepředvídatelné, nevyhnutelné a závažné události, jako jsou zejména přírodní katastrofy (požáry, povodně, zemětřesení, hurikány nebo jiné extrémní přírodní události), jakož i všechny ostatní případy vyšší moci („UDÁLOSTI VYŠŠÍ MOCI“), ke kterým může na straně DODAVATELE dojít, osvobozují DODAVATELE od svých smluvních povinností pouze po dobu trvání UDÁLOSTÍ VYŠŠÍ MOCI a v rozsahu jejich účinků. DODAVATEL se zavazuje neprodleně informovat společnost POLLMANN o takových UDÁLOSTECH VYŠŠÍ MOCI, jinak není DODAVATEL osvobozen od povinnosti provedení SLUŽEB. V případě UDÁLOSTÍ VYŠŠÍ MOCI je POLLMANN oprávněna zcela nebo zčásti od smlouvy s DODAVATELEM odstoupit, aniž by DODAVATEL měl jakýchkoliv nárok, zejména na náhradu škody, vůči POLLMANN. POLLMANN je rovněž oprávněna odstoupit od smlouvy s DODAVATELEM, pokud je předvídatelné, že UDÁLOSTI VYŠŠÍ MOCI budou mít negativní ekonomický dopad na podnikání nebo provoz společnosti POLLMANN. V případě odstoupení je DODAVATEL povinen vrátit společnosti POLLMANN okamžitě a bez vyžádání jakoukoli protihodnotu, kterou již obdržel.

15. Duševní vlastnictví a licence

15.1 DODAVATEL ručí za to, že plánované využití SLUŽEB ze strany společnosti POLLMANN neporušuje žádná práva třetích stran, zejména žádná práva průmyslového vlastnictví. DODAVATEL zbavuje společnost POLLMANN těchto nároků třetích stran, včetně z nich vzniklých sporů. To neplatí, pokud DODAVATEL není odpovědný za porušení vlastnických práv.

15.2 Jsou-li průmyslová práva DODAVATELE nezbytná pro využívání SLUŽEB ze strany společnosti POLLMANN uděluje DODAVATEL společnosti POLLMANN celosvětové, neodvolatelné a bezplatné právo samostatně nebo prostřednictvím třetích stran používat, opravovat nebo jiným způsobem dle vlastního uvážení využívat nebo dále zhodnocovat SLUŽBY a PRODUKTY. V případě, že DODAVATEL nesplní smlouvu z jakéhokoli důvodu, uděluje DODAVATEL společnosti POLLMANN také právo samostatně nebo prostřednictvím třetích stran rekonstruovat SLUŽBY a PRODUKTY. Pokud je DODAVATEL zodpovědný za neprovedení SLUŽEB, je právo rekonstruovat SLUŽBY a PRODUKTY udělováno zdarma, jinak za přiměřený poplatek.

15.3 Pokud je standardní uživatelský software předmětem smlouvy o dodání, udělí DODAVATEL společnosti POLLMANN volně převoditelné právo na užívání. DODAVATEL poskytne společnosti POLLMANN potřebný software zdarma. DODAVATEL zaručuje, že prodaný software neobsahuje viry nebo podobné vady.

13. Right of withdrawal and termination

The SUPPLIER shall return all received information, data, documents and storage media to POLLMANN without undue delay after performance of the SERVICES. Further, the SUPPLIER shall permanently remove all data and information from his data processing systems, and return all copies of the data and storage media to POLLMANN, or destroy the reproductions including backup copies in such a way that reconstruction is impossible. The SUPPLIER shall immediately prove the return or destruction of information, data, documents and storage media on POLLMANN's request and confirm it in writing.

14. Force Majeure

Force majeure, war, shortages of raw materials and energy, labor strikes, civil disturbances, official measures and other unforeseeable, unavoidable and serious events such as natural disasters (fires, floods, earthquakes, hurricanes or other extreme natural disasters) as well as all other cases of force majeure ("FORCE MAJEURE EVENTS"), shall release the SUPPLIER from his contractual obligations only for the duration of the FORCE MAJEURE EVENTS and only to the extent of their effects. The SUPPLIER shall be obliged to immediately notify POLLMANN about the occurrence of FORCE MAJEURE EVENTS, otherwise the SUPPLIER shall not be released from its obligation to deliver. In case of occurrence of FORCE MAJEURE EVENTS, POLLMANN shall be entitled to terminate the contract with the SUPPLIER in whole or in parts without the SUPPLIER having any claims against POLLMANN arising from this termination, particularly to damages. Further POLLMANN shall be entitled to terminate the contract in case that the FORCE MAJEURE EVENTS have negative economic impacts on POLLMANN's transactions or respectively to POLLMANN's business. In case of a termination of the contract by POLLMANN, the SUPPLIER shall be obliged to return to POLLMANN already received payments or other consideration immediately and without being requested thereto.

15. Intellectual Property and Licenses

15.1 The SUPPLIER warrant that the intended use of the SERVICES by POLLMANN does not violate the rights of third parties, in particular any industrial property rights. The SUPPLIER is obliged to indemnify and hold POLLMANN harmless from any claims in this regard, including any resulting disputes. This does not apply if the SUPPLIER is not responsible for the infringement of the protective rights.

15.2 If the SUPPLIER's intellectual property rights are required for the use of SERVICES by POLLMANN, the SUPPLIER shall grant POLLMANN the worldwide, irrevocable and free of charge right of use of the SERVICES itself or by third parties, to repair or in any other way use or resell them in its sole discretion. If the SUPPLIER fails to fulfill the contract for any reason, the SUPPLIER shall also grant POLLMANN the right to produce or reproduce the SERVICES by itself or by a third party. If the SUPPLIER is responsible for the non-fulfilment of the SERVICES, the grant of right takes place free of charge, otherwise for a reasonable fee.

15.3 If a standard-user software is subject of a delivery contract, the SUPPLIER grants POLLMANN a freely transferable right of use. The SUPPLIER provides POLLMANN with the respective software free of charge. The SUPPLIER ensures that the sold software is free from viruses or similar defects.

- 15.4 Pokud smlouva o dodání obsahuje vývojové práce, které jsou placeny společností POLLMANN, ať už jednorázovou platbou, nebo ve splátkách za částečnou cenu, získá POLLMANN vlastnictví všech výsledků vývoje. DODAVATEL také uděluje společnosti POLLMANN neodvolatelnou, nevýhradní, bezplatnou celosvětovou licenci s právem sublicencovat všechna vlastnická práva, na nichž jsou založeny výsledky vývoje nebo které POLLMANN vyžaduje pro přímé nebo nepřímé použití výsledků vývoje.
- 15.4 If a delivery contract includes development works, which are to be paid by POLLMANN over the partial price through a one-off payment or in installments, POLLMANN shall acquire ownership of all development results. In addition, the SUPPLIER shall grant POLLMANN the irrevocable, non-exclusive, free of charge, worldwide license with the right to give out sublicenses to all protective rights on which the development results are based or which POLLMANN requires for the direct or indirect use of development results.
- 16. Rozhodné právo, místo soudu**
- 16. Applicable Law, Jurisdiction**
- 16.1 Veškeré spory nebo nároky vyplývající z těchto VNP nebo v souvislosti s nimi nebo v souvislosti se smlouvou, která vznikla na jejich základě, včetně sporů o jejich platnosti, porušení, zrušení nebo neplatnosti, budou s konečnou platností rozhodnuty podle rozhodčích pravidel Mezinárodního rozhodčího soudu Rakouské obchodní komory (Vídeňská pravidla) jedním nebo třemi rozhodci jmenovanými v souladu s těmito pravidly.
- 16.1 All disputes or claims arising out of or in connection with these GTP or the contract on which these GTP are based, including disputes relating to its validity, breach, termination or nullity, shall be finally settled under the Rules of Arbitration (Vienna Rules) of the Vienna International Arbitral Centre (VIAC) of the Austrian Federal Economic Chamber by one or three arbitrators appointed in accordance with the said Rules.
- 16.2 Pravidla pro zrychlené řízení se nepoužijí.
- 16.2 Rules related to the accelerated procedure shall not be applicable.
- 16.3 V případě sporu o hodnotě do 999 999,99 EUR bude spor rozhodnut jediným rozhodcem, v případě sporu o hodnotě 1 000 000,00 EUR nebo více, třemi rozhodci.
- 16.3 If the amount in the dispute is up to EUR 999,999.99, the dispute shall be settled by a sole arbitrator and, if the amount exceeds EUR 1,000,000.00, three arbitrators shall decide the dispute.
- 16.4 Použije se rakouské hmotné právo. Výslovně se vylučují kolizní normy mezinárodního práva soukromého a Úmluva OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG).
- 16.4 Austrian substantive law shall be applicable. The conflict-of-law rules of international private law and the United Nation Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) are hereby expressly excluded.
- 16.5 Jazykem použitým při rozhodčím řízení je němčina.
- 16.5 The language to be used in the arbitration shall be English.
- 16.6 Sídlem rozhodčího soudu je Vídeň, Rakousko.
- 16.6 The seat of the arbitral tribunal shall be Vienna, Austria..
- 17. Compliance**
- 17. Compliance**
- 17.1 DODAVATEL se zavazuje používat vhodné kontrolní systémy k zajištění toho, aby DODAVATEL a jeho lidé dodržovali platné protikorupční předpisy a příslušné antimonopolní předpisy. DODAVATEL se rovněž zavazuje dodržovat všechny zákonné předpisy týkající se jednání se zaměstnanci, ochrany životního prostředí a bezpečnosti práce. Zejména je třeba zajistit závazné dodržování kodexu, poskytnutého společností POLLMANN, v oblasti lidských práv a pracovních podmínek, jakož i ochrany životního prostředí a etického kodexu podniku.
- 17.1 The SUPPLIER shall ensure that its employees comply with applicable anti-corruption and antitrust regulations using means of suitable control systems. Furthermore, the SUPPLIER shall comply with all legal regulations regarding the handling of employees, environmental protection and occupational safety. In particular, binding compliance with the codes provided by POLLMANN on human rights and working conditions, as well as on environmental protection and corporate ethics, must be ensured.
- 17.2 V případě závažného porušení právních předpisů ze strany DODAVATELE a v případě porušení ze strany DODAVATELE proti povinnostem uvedeným v tomto článku VNP je společnost POLLMANN oprávněna odstoupit od všech stávajících smluv s DODAVATELEM bez povinnosti dodržení výpovědní lhůty.
- 17.2 POLLMANN is entitled to withdraw from all contracts concluded with the SUPPLIER without delay in case of serious breaches of the law and violations of the obligations arising from this section by the SUPPLIER.

18. Závěrečná ustanovení

- 18.1 DODAVATEL nesmí bez předchozího písemného souhlasu společností POLLMANN inzerovat ani zveřejňovat existenci obchodní vztahu se společností POLLMANN, její jméno nebo SLUŽBY (zákaz reklamy).
- 18.2 V případě platební neschopnosti DODAVATELE nebo na počátku soudního nebo mimosoudního, domácího nebo zahraničního insolvenčního řízení týkajícího se významné části aktiv DODAVATELE je POLLMANN oprávněna od neplněné části smlouvy odstoupit.
- 18.3 Nadpisy obsažené v těchto VNP nemají žádný normativní význam; slouží pouze struktuře, nikoliv však k výkladu předpisů obsažených v jednotlivých ustanoveních.
- 18.4 Pokud by se jedno nebo více ustanovení těchto VNP ukázalo jako neúčinné nebo neproveditelné nebo by se stalo neplatným (neplatná smluvní ustanovení), nemá to vliv na platnost zbývajících ustanovení těchto VNP. STRANY se zavazují okamžitě nahradit neplatná smluvní ustanovení ustanoveními, která jsou nejbližší hospodářskému účelu neplatného smluvního ustanovení. To platí také v případě, že neplatnost smluvního ustanovení je založena na míře SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času sjednaných v této smlouvě; v takových případech bude míra SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času nahrazena mírou SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času, která bude nejbližší odpovídat právně přípustné míře SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času namísto neplatně sjednané míry SLUŽEB a PRODUKTŮ nebo času.
- 18.5 DODAVATEL se vzdává veškerých práv na odmítnutí plnění a zadržení a na rozporování smlouvy z důvodu omylu a odpadnutí/narušení smluvního základu.
- 18.6 Jako doručovací adresa platí adresa uvedená ve smlouvě. STRANY musí bez vyzvání neprodleně písemně informovat druhou stranu o všech změnách adres, jinak se dokumenty na poslední zveřejněné adrese považují za účinně doručené.

18. Final Provisions

- 18.1 Without prior written approval of POLLMANN, the SUPPLIER shall not be entitled to make advertisement and publications using the business relationship with POLLMANN, the name of POLLMANN or the SERVICES (advertising ban).
- 18.2 In case of insolvency of the SUPPLIER or due to the opening of a judicial or extrajudicial, domestic or foreign insolvency proceeding over a not inconsiderable part of the SUPPLIER'S assets, POLLMANN shall be entitled to terminate the contract with regard to the not fulfilled part.
- 18.3 Headings in these GPT's are not normative; they only serve the structure, but not the interpretation of the provisions contained in the individual regulations.
- 18.4 Should one or more provisions of these GTP not be legally valid or unenforceable or invalid (invalid contractual provisions), this shall not affect the validity of the remaining provisions of the GTP. The contracting parties undertake to immediately agree to amend the respective invalid provisions with the closest provisions in terms of economic purpose. This also applies if the invalidity of a provision is based on standard SERVICES or time scaled; in such cases, a legally permissible measure of the SERVICES or time shall be agreed upon.
- 18.5 The SUPPLIER waives all rights to refuse performance and rights of retention as well as contesting the contract on the grounds of error and frustration of contract.
- 18.6 The delivery address is the address specified in the contract. The PARTIES must immediately inform the other PARTIES without delay in writing about changes, otherwise the delivery at the last known address shall be legally effective.